

## 17 Otto Nicolai

### Nun eilt herbei (*Die lustigen Weiber von Windsor*)

Nun eilt herbei, Witz, heitre Laune,  
die tollsten Schwänke, List und Übermut!  
Nichts sei zu arg, wenn's dazu diene,  
die Männer ohn' Erbarmen zu bestrafen.  
Das ist ein Volk! So schlecht sind sie,  
dass man sie gar genug nicht quälen kann.  
Vor allem jener dicke Schlemmer,  
der uns verführen will, ha, ha, ha, ha!  
Er soll es büßen!

Doch wenn er kommt,  
wie werd' ich mich benehmen müssen?  
Was werd' ich sagen?  
Halt! ich weiß es schon!  
Verführer!

Warum stellt Ihr so der tugendsamen Gattin nach?  
Warum? warum? Verführer!

Den Frevel sollt' ich nie verzeihn,  
nein, nie, mein Zorn müsst' Eure Strafe sein.  
Jedoch, des Weibes Herz ist schwach!

Ihr klagt so rührend Eure Pein,  
Ihr seufzt, mein Herz wird weich.  
Nicht länger kann ich grausam sein,  
und ich gesteh es schamrot Euch ein:  
mein Ritter, ach, ich liebe Euch!

Er wird mir glauben,  
verstellen kann ich mich fürwahr!  
Ein kühnes Wagstück ist es zwar,  
allein den Spaß darf man sich schon erlauben.

Frohsinn und Laune würzen das Leben,  
und zu vergeben ist wohl ein Scherz.  
So zum Vergnügen darf man schon lügen,  
bleibt nur voll Liebe,  
voll Treue das Herz.  
Drum voll Vertrauen wag' ich die Tat,  
lustige Frauen, ja, die wissen sich Rat,  
die wissen schlaun Rat!

Now hurry here, wit, cheerfulness,  
greatest pranks, cunning and boldness!  
Nothing be too extreme, if it serves  
to punish men without mercy.

What a group! They are so bad,  
you cannot torture them sufficiently.  
First of all that fat glutton,  
who wants to seduce us, ha ha ha ha!  
For that he is to repent!

But when he comes,  
how shall I have to behave?  
What should I say?

Stop! I know it already!  
Seducer!

Why do you chase the virtuous spouse like this?  
Why? why? Seducer!

I should never forgive this iniquity,  
no, never, my wrath should be your punishment.  
And yet, a woman's heart is weak!

You plead your torment so touchingly,  
you sigh, my heart is softened.

No longer can I be cruel,  
and, blushing with shame, I confess to you:  
My knight, oh, I love you!

He will believe me,  
I can really pretend well!  
It is indeed a risky venture,  
but alone for the fun one may allow to do so.

Cheerfulness and humor spice up life  
and to forgive is surely a hoax.  
So for pleasure one may lie,  
as long as full of love  
and full of faithfulness is the heart.  
Thus full of trust, I dare the deed,  
merry women, yes, they always find a way,  
they have clever advice!